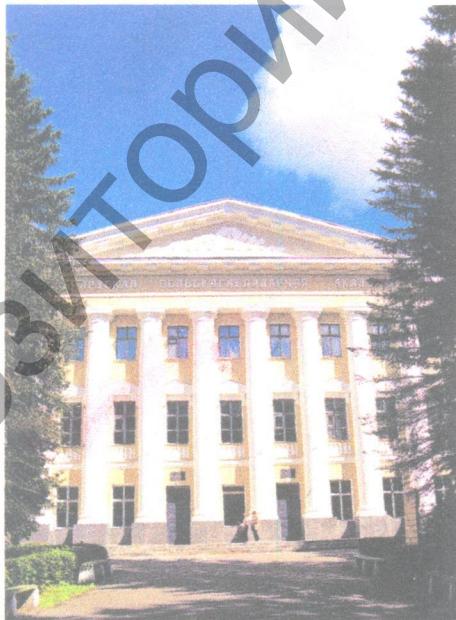




УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«БЕЛАРУССКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ  
ОРДЕНОВ ОКТЯБРЬСКОЙ РЕВОЛЮЦИИ  
И ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ»

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА  
ПРЕПОДАВАНИЯ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ  
ДИСЦИПЛИН В ВУЗАХ  
НЕГУМАНИТАРНОГО ПРОФИЛЯ

ЧАСТЬ I



Горки 2010

МІНІСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА  
І ПРОДОВОЛЬСТВІЯ РЕСПУБЛІКИ БЕЛАРУСЬ

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КАДРОВ

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«БЕЛАРУССКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ  
СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ»

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ  
ДИСЦИПЛИН В ВУЗАХ  
НЕГУМАНИТАРНОГО ПРОФИЛЯ

ЧАСТЬ I

Материалы III Международной  
научно-практической конференции  
(г. Горки, 3 – 4 июня 2010 г.)

Горки 2010

УДК 378 : 81 (063)  
ББК 74.58 + 81 (я 431)  
Т 33

Напечатано с компьютерных оригиналов. За точность и достоверность представленных материалов ответственность несут авторы статей.

Компьютерный набор и верстку выполнила Е.В. Шупик.

Т 33 Теория и практика преподавания лингвистических дисциплин в вузах негуманитарного профиля: Материалы III Международной научно-практической конференции. Часть I // Ред. кол. А.П. Курдеко (отв. редактор), Т.И. Скакевич (зам. отв. редактора) и др. – Горки, Белорусская государственная сельскохозяйственная академия, 2010. – 260 с.

ISBN 978 – 985 – 467 – 277 – 9

Приведены доклады участников Международной научно-практической конференции, посвященной 170-летию УО БГСХА и 35-летию кафедры русского и белорусского языков (3 – 4 июня 2010 г.)

Рецензенты: Л.И. Богданова, Н.Г. Пригодич, доктора филологических наук, профессора

УДК 378 : 81 (063)  
ББК 74.58 + 81 (я 431)

© Коллектив авторов. 2010.  
© Учреждение образования  
«Белорусская государственная  
сельскохозяйственная академия», 2010

ISBN 978 – 985 – 467 – 277 – 9

процессе преподавания иностранного языка как согласования двух социокультурных миров в сознании обучающегося позволяют выделить фактор приобретения социокультурных знаний широкого спектра. В их состав входят знания в области этнопсихологии русского народа и народов стран изучаемого языка, понимание реалий нашей культуры, национальных характерных норм и традиций общения носителями иностранного языка, знание уклада повседневной жизни и быта народов – носителей иностранного языка, актуальных в массовом обыденном сознании житейских сведений, лингвострановедческих окрашенной лексики, страноведческие знания.

Знакомство с социокультурными явлениями родной и иноязычной культур целесообразно проводить на основе системы аутентичных текстов, используя следующие приемы: «капсула культуры», «группа явлений культуры», «анализ межкультурного общения», «культурная адаптация», мини-драма о культуре, ролевая игра, интервьюирование носителей языка.

Существенную роль в процессе интенсификации формирования иноязычной межкультурной компетенции играет личность учителя, в которой на первый план выходит высокий уровень его собственной компетенции и ряд личностных качеств, определяющих эффективность педагогического общения: непредвзятость, уважение, терпимость к непохожести собеседника, способность понимать его психологическое состояние, сопереживать ему. Подобные личностные характеристики должны соответствовать успешному формированию их иноязычной межкультурной компетенции, в особенности необходимых для межкультурного общения личностных качеств.

Поскольку XXI век – век мультикультурного диалога, важным является развитие многоязычной и поликультурной языковой личности, а также обоснование лингводидактического статуса категории «многоязычная и поликультурная компетенция».

## **ВЛИЯНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА ПРОЦЕСС ОВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ ТУРКМЕНОЯЗЫЧНЫМИ УЧАЩИМИСЯ**

Е.Г Бедрицкая, А.В. Барановская

Гродненский государственный медицинский университет  
Республика Беларусь

В методике преподавания языков термином интерференция обозначается перенос навыков родного языка на новый изучаемый язык, что проявляется в иноязычной речи в отклонениях от нормы. Эти отклонения можно проследить на различных уровнях – лексико-семантическом, фонетическом, морфологическом, синтаксическом.

Лексико-семантическая интерференция в русской речи туркмен-билингвов может быть также результатом нарушения привычных сочетательных связей семантически близких слов (*Сегодня горячая погода; вода жаркая*); неразличения значений приставок в составе однокоренных слов (*Ты подписал адрес на конверте? Врач записал лекарство*), много ошибок допускается при употреблении глаголов движения (*Вчера он пришел из Минска; Летом я пойду в Туркменистан*). Нередко смешиваются глаголы со значением кратного и некратного движения (*Каждый день он идет в университет; Ребенок бегает к матери*), так как в туркменском языке они передаются посредством одних и тех же лексем.

В области фонетики интерферентные явления в русской речи туркмен-билингвов обусловлены прежде всего различиями в артикуляционной базе, спецификой звуковых законов в туркменском и русском языках, различным характером их просодических систем.

Систему согласных туркменского языка составляет 21 фонема, причем признак твердости/мягкости для туркменских согласных не имеет фонологического значения. Согласные туркменского языка в соседстве с гласными переднего ряда также произносятся с некоторой палатализацией, однако они слышатся намного тверже, чем русские мягкие согласные. Туркменские согласные в контакте с гласными переднего ряда произносятся несколько мягче по сравнению с соответствующими согласными по твердости/мягкости в русской речи туркмен-билингвов.

Значительную трудность для туркмен представляет усвоение русского ударения. Наибольшее количество ошибок на ударение допускается в связи с подвижным характером русского ударения. Сравнительно легко усваиваются туркменами акцентологические особенности русских слов с устойчивым ударением на основе во всех парадигматических формах (*школа – школе – школой – школы – школам – школами – школах*). Основной источник акцентологических ошибок – слова, у которых место ударения меняется в зависимости от конкретной формы слова.

Наиболее типичные отклонения от литературных норм в русской речи туркмен-билингвов наблюдаются в усвоении грамматической категории рода, видовременных форм глагола, падежных значений, в употреблении предлогов.

В русском языке грамматическая категория рода охватывает имена существительные, прилагательные, числительные, некоторые разряды местоимений, отдельные глагольные формы (прошедшее время, сослагательное наклонение, причастие). В туркменском же языке нет грамматической категории рода. Слова женского и среднего родов туркмены в русской речи относят обычно к мужскому роду (*широкий улица, большой семья, интересный книга, высокий дерево, красный платье*,

*сладкий яблоко*). Существительные женского рода на мягкие согласные и шипящие также воспринимаются туркменами как слова мужского рода (*новый должность, огромный площадь, лошадь бежал, начался новый жизнъ*).

Разносистемность русского и туркменского языков выступает серьезным источником интерферентных явлений в русской речи туркмен на морфологическом и синтаксическом уровнях.

В отличие от русского языка, в котором система склонения охватывает все имена и местоимения и характеризуется большим разнообразием аффиксов в зависимости от принадлежности слов к определенному роду, числу, в туркменском языке изменяются имена существительные, количественные числительные, отдельные разряды местоимений и другие субстантивированные слова, причем окончания отличаются однотипностью.

Различие одушевленности и неодушевленности в туркменском языке не имеет грамматического оформления. Отсюда возможность смешения правил глагольного употребления с одушевленными (*встречали старого друга*) и неодушевленными существительными (*встречали нового года*).

Таким образом, взаимовлияние русского и туркменского языков прослеживается на всех уровнях структуры языка – лексико-семантическом, морфологическом, синтаксическом, фонетическом. Однако наиболее рельефно оно проявляется на лексико-семантическом уровне, что вполне закономерно. Знание конкретных особенностей родного языка обучаемых дает преподавателю возможность понимать причины речевых ошибок, предупреждать и корректировать их.

## ОБ ОСОБЕННОСТИХ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕЧИ ГОСУДАРСТВЕННЫХ СЛУЖАЩИХ

В.В. Белый

Белорусский государственный медицинский университет  
Республика Беларусь

Демократические изменения на территории функционирования русского языка сделали возможным появление исследований, посвященных анализу речевого поведения представителей публичных профессий, для которых язык является основным инструментом их профессиональной деятельности: политиков, журналистов, работников государственного аппарата и т.д.

Ряд таких исследований открывает «Культура парламентской речи» (под ред. Л.К. Граудиной и Е.Н. Ширяева. М.: «Наука», 1994), а также монография В.Г. Костомарова «Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа» (М., 1997; СПб.: «Златоуст»,